

CAT—A New Horizon

for Translating Research and Practice

翻译新视野

计算机辅助翻译研究

徐彬 著

山东教育出版社

CAT—A New Horizon

for Translating Research and Practice

翻译新视野

计算机辅助翻译研究

徐彬 著

山东教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译新视野:计算机辅助翻译研究/徐彬著. — 济南:山东教育出版社,2010
ISBN 978-7-5328-6697-7

I. ①翻… II. ①徐… III. ①计算机应用—翻译—研究 IV. ①H059-39

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第091376号

翻译新视野

——计算机辅助翻译研究

徐彬著

主 管: 山东出版集团
出 版 者: 山东教育出版社
(济南市纬一路321号 邮编:250001)
电 话:(0531)82092663 传真:(0531)82092661
网 址: <http://www.sjs.com.cn>
发 行 者: 山东教育出版社
印 刷: 济南华盛印刷有限公司
版 次: 2010年5月第1版第1次印刷
规 格: 787mm×1092mm 16开本
印 张: 7.5印张
字 数: 150千字
书 号: ISBN 978-7-5328-6697-7
定 价: 18.00元

(如印装质量有问题,请与印刷厂联系调换)

序(一)

一本真正有用的书

本书作者徐彬,是目前山东省最活跃的资深年轻翻译家。近五年来,他每年都有分量厚重的译著发表,涉及体裁范围之广、学科门类之多,令人惊叹,且字斟句酌地做到了好处,其难其苦也就可想而知了。徐彬的成就,当然首先出自他的勤奋和他在英汉双语和中西文化方面的扎实功底以及他所特有的“杂家”才华——译家就该是“杂家”,同时也得益于他对计算机辅译的执着研发和利用。眼前这本书,就是他在大量翻译实践中不懈追求和探索的成果;惟其来自实践,所以弥足珍贵。

本书不同于一般的译学论著。这是一本务实的书,一本真正有用的书,授你以渔、教你动手、助你实干,而不是脱离实际对你空口说白话。过去 20 多年中,在外语学界,翻译因为难而被冷落;因为难,新锐学者不愿做、做不好或做不了,而复遭贬抑;在高校,堂堂正正的译著是不被看作学术成果的。可具有讽刺意味的是:许多所谓的“学术论著”,当然包括“译学论著”,结果却被证明是改头换面的翻译!由此可见,冷落翻译、否定译著的学术价值,不仅摧残了翻译事业本身,而且给学术不端行为开了方便之门:有人偏偏热衷于翻译,偷偷摸摸地利用翻译剽窃外国学者的学术成果。这里说的都是公开的秘密,业内人都知道。前不久,译坛巨匠杨宪益先生故去,主流媒体好像意识到某种危机,终于透出了一点多年来郁积在有识之士心头、流传在民间场合的关于翻译的真知灼见。前此,2009 年 11 月 17 日,《人民日报》刊登翻译界权威人士文章,发出“中国真正合格的‘中译英’人才不足百人”的警告,并称“只有提高翻译的高等教育水平,才能满足未来对于翻译人才的需要”。再回顾过去的这一年,许多高校竞相申办翻译本科专业和翻译专业硕士点。

有道是:事有必至,理有固然。徐彬的这部开创性专著,就是在这样的小气候和国家大力推进文化软实力建设、落实文化“走出去”战略的大背景下应运而生的。

为提高翻译的高等教育水平、加速翻译人才的培养,我们需要计算机辅助,而计算机辅译功能的研发和利用应是未来翻译教学不可或缺的内容;为适应翻译本身对规范和快捷的要求,我们需要计算机辅助,而谙熟计算机辅译的原理和应用则是一名译者应有的基本素养;为把主要时间和精力用在文本信息的转换与传递和文体风格的再现与补偿方面,我们需要计算机辅助,而操作计算机辅译系统的熟练程度就成了译者的工作绩效标志。一名在语言—文化方面合格的译者,有了计算

机辅助,则如虎添翼。中国有了这样一大批训练有素的翻译工作者,“向世界说明中国,让中国更加了解世界”就不再是一句空话。我想,这正是《翻译新视野——计算机辅助翻译研究》的现实意义和实用价值之所在。因此我说:这是“一本真正有用的书”。

李玉陈

2010年1月12日

于山东大学南苑迎山轩

序(二)

前景十分美好

徐彬的新作《翻译新视野》是他多年潜心研究和刻苦实践的新成果。这部著作的面世将会使广大的翻译工作者眼睛为之一亮。

作者诚恳地请我为书写序,我感到诚惶诚恐。一是考虑到作者出于对老人的敬重,不好谢绝;二是个人在此领域只能算是他的学生,而且学得很差,很难写出对路的话来,只能勉为其难地发些议论。

翻译是一件很苦的差事。口头翻译不说,我自1978年开始陆续接到一些书面翻译活,其中包括为学生修改大量翻译作品,已有30多年的时间了。个中甘苦只有自己心知肚明。有时为了一个句子、一个词语的贴切翻译,折腾得你在睡梦中还冥思苦想,真是苦不堪言。心里一直盼着,将来有一天能够实现完全不必使用人脑的“机器翻译”,该有多好。几年前,我在翻译一部科普作品的时候,徐彬在我的电脑上装了一个叫 Déjà Vu 的翻译软件,我只使用了刚学会的这个软件的最基本的一点功能,就省下了我的大量时间和精力,令我称羨不已。起码,在文本格式方面,不必再去考虑段落区分,应付大量的斜体、黑体字时不必再格外注意,人名、地名也不必一个字、一个字地去爬格子,只需轻轻一敲键盘就解决了。这时我才意识到这个“辅助”的作用真是不可小觑。

徐彬是一位思维十分活跃的年轻人。学生时期,他就是在课堂上积极配合老师教学活动的好学生。工作之后,凭他坚实的英语功底和踏实努力,又成为一位出众的教师。他不仅勤于动脑而且善于动脑,动手的实践操作能力特强。多年来,他一直孜孜不倦地从事计算机辅助翻译研究,同时不断将研究成果在教学中运用,使大多数学生从中受益。

据我所见,目前国内从事CAT专业研究的学者至今还是凤毛麟角。这方面的学术论文、学术著作也是少之又少。徐彬在参加国内和香港的学术会议时曾与会者交流,得到的反馈也是十分积极的。这足以说明,他在CAT这一领域的研究中是处于前沿位置的。

细读本书的书稿,我发现,本书展现的不止是枯燥的理论研究成果,而又是一部计算机辅助翻译具体操作技巧的入门教程。在阐述理论的过程中,作者也详尽地论及了翻译记忆系统的原理及操作,还系统回顾了CAT技术应用研究的现状以

及出现的问题并提出了相应的对策。读过此书之后,广大的翻译工作者,不谙 CAT 技术的肯定能按照书中的指点一步一步走上坦途,而原来已有一定基础的人们会有大大的收益。

当然,CAT 技术的原理及技术操作还有很大发展和前进的空间。随着计算机的不断更新换代向更高的智能水平迈进,随着各种翻译软件的技术内含的增强,再有,我们的学校不断配备起高水平的师资,培养出一代代既有扎实的外语功底又有高水平 CAT 技术操作水平的年轻人,CAT 专业定会有更加美好的前景。

侯明君

2010.01.02

于山东师大 9 号高层公寓楼

前 言

计算机技术对人类活动的诸多方面已经带来了巨大的影响,这其中也包括翻译实践。从最基本的打字输入,到文字排版,直至自动翻译,计算机技术越来越成为专业译者不可忽视的现实存在。译者究竟如何能最合理地利用计算机技术,提高翻译的生产力,或曰效率,是本书所要探讨的主要问题。鉴于目前计算机软件和硬件的发展水平,这一问题的答案,似应蕴含在计算机辅助翻译技术(CAT)中,而不是在机器翻译(MT)中。

计算机辅助翻译并不是一个新出现的术语。自从1950年代大型计算机开始出现以来,科研人员就有了“计算机翻译”或“机器翻译”的想法,并开始进行相应的研究。然而,第一阶段的计算机辅助翻译的研究集中在实现某种无需人工干预的“自动化”翻译上。受计算机技术发展和人类对自身大脑功能理解上的限制,此类研究成效甚微。后来,通过调整对计算机翻译概念的理解,近些年来越来越多的研究人员将注意力放在了“翻译记忆”的研究上。所谓的翻译记忆,就是使用计算机数据库,存储翻译工作所需的词汇表和翻译完成的句子(翻译单位),并以这些资料为基础,帮助译者提高生产力和准确程度。在这种原则的指导下,人们开发出了一系列翻译记忆(TM)系统,知名度较高的有塔多斯(Trados)、Déjà Vu、WordFast、雅信CAT等。这些翻译记忆系统在翻译实践中的实际应用日益证明TM是计算机辅助翻译在现阶段正确的解决方案,具有高度的可行性。

本书将对几种翻译记忆系统作简单的介绍,阐明翻译理论在系统开发中所起到的作用。在此基础上,本书试图揭示主流翻译记忆系统的工作机制,并证明翻译记忆系统在翻译实践中的必要性、可应用性。本书还试图廓清许多翻译教学和研究人员对于“机器翻译”(MT)和“翻译记忆”(TM)两种概念的混淆。本书作者还希望,本研究成果将能为TM和MT系统的发展提出一些设想和思路。

目 录

1 引言:翻译技术的必要性	1
2 在翻译中应用计算机技术	4
2.1 翻译流程分析	4
2.2 译者的电子工具	5
2.3 面向译者的计算机软件	10
2.4 机器翻译	24
3 翻译记忆	30
3.1 计算机辅助翻译的基本理念	30
3.2 TM 与 HM	38
3.3 认识翻译记忆系统	39
4 翻译记忆系统的应用	69
4.1 翻译实践应用	69
4.2 CAT 的教学应用	73
5 国内 CAT 技术研究及教学	80
5.1 应用及研究教学现状	80
5.2 国内 CAT 研究呈现的问题	81
5.3 解决之“道”	84
6 TM 和 MT 的未来	86
6.1 TM 的发展	86
6.2 MT 的壮美新世界	93
词汇表	97
附录	101
附录 1 1996~2007 年核心期刊载 CAT 类研究论文检索结果	101
附录 2 Déjà Vu X 的常用快捷方式	102
参考文献	106

表格目录

表格 3-1	经过 TMX 认证的产品	37
表格 3-2	目前计划进行 TMX 认证测试的产品	37
表格 3-3	自动处理 PDF 文件信息	54
表格 3-4	维基百科介绍的部分翻译记忆软件	61
表格 6-1	Google 翻译、Systran 和人工翻译篇章的对比	90
表格 6-2	Google 翻译、Systran 和人工翻译名词的对比	90
表格 6-3	机器翻译系统英汉翻译测试得分(Large Data Track)	95

插图目录

图 2-1	使用双显示器电脑系统	6
图 2-2	带有完善 PDA 功能的智能手机	7
图 2-3	两种馈纸式扫描仪	8
图 2-4	彩色喷墨多功能一体机	8
图 2-5	电脑上使用最广泛的传真软件 WinFax 的界面	9
图 2-6	Word 的并排比较文档的功能	11
图 2-7	翻译中使用 Word 的窗口拆分功能	12
图 2-8	使用 MS Word 的修订和批注功能	12
图 2-9	Collins Cobuild Lexicon 的语料库检索功能	16
图 2-10	使用谷歌搜索翻译结果	21
图 2-11	调整谷歌的搜索语言为德语	22
图 2-12	使用谷歌搜索其他语言的内容	22
图 3-1	翻译流程中应用 TM 的模式	31
图 3-2	网络化翻译记忆系统的结构图	32
图 3-3	项目管理的阶段	35
图 3-4	Déjà Vu 的数字检查功能	38
图 3-5	在雅信 CAT 中进行翻译	42
图 3-6	雅信 CAT 的备选词菜单	43
图 3-7	在雅信 CAT 中选词翻译的顺序	44
图 3-8	Déjà Vu 的工作界面	48
图 3-9	使用 Déjà Vu 的流程	50
图 3-10	Déjà Vu 的导入外部修订窗口	52
图 3-11	应用 Déjà Vu 翻译案例	52
图 3-12	使用 FineReader 处理 PDF 文件	54
图 3-13	在 Déjà Vu 中建立翻译项目的步骤	55
图 3-14	预翻译处理后的结果	56
图 3-15	在 Déjà Vu 主窗口中进行翻译	57
图 3-16	Déjà Vu 输出的翻译结果和源语文档格式对比	58
图 3-17	Déjà Vu 选项窗口	59
图 6-1	Google Translator Toolkit 界面	87
图 6-2	Déjà Vu 和 Google 翻译整合流程图	92
图 6-3	Google Translator Toolkit 的翻译界面和功能区	93
图 6-4	在 Google Translator Toolkit 中邀请协作者	93

翻译的历史几乎和人类文明具有同样悠久的历史。其源头，也和人类语言的源头一样，因年代过于久远而无法考证。对此，我们只能依靠自己的常识进行判断。这样看待翻译的历史大致不会太错：自从氏族部落之间开始相互交流，最初级形式的翻译就已经存在了。《圣经》中关于巴别塔(Gen. 11:1)的传说，实际上揭示了人类对拥有单一共同语的渴望，并非反映了任何形式的历史事实。还可以进一步推论，在最初阶段，翻译活动存在于口头层面。随着不同语言的书写系统逐渐发展起来，书面的翻译才慢慢出现。人类早期翻译最著名的实例是罗赛塔石碑。^①而在中国，关于翻译活动最早的记录见于周朝的文献。如《册府元龟·外臣部·朝贡》有下列记载：

夏后即位七年，于夷来宾。

少康即位三年，方夷来宾。

(马祖毅, 1999:1)

翻译的历史既久，然而令人惊奇的是，虽然人类文明数千年来经历了巨大的发展，但直到信息时代发轫之前，翻译方法以及翻译使用的工具却没出现什么大变化。直到今天，绝大多数的专业译者仍然依赖纸和笔进行翻译，而且认为这就是做翻译工作的标准“装备”。然而，随着信息时代的到来，计算机逐渐走出工程技术人员的实验室进入了家庭，原本属于技术奇客(geeks)的工具或玩具(gadgets)，在现代社会中被降格成为文字处理机(乃至视频设备、游戏机)；但这却也在不经意间，为新时代的翻译人员提供了全新的设备，开创了全新的天地。对于涉及汉语的翻译笔译活动，直到1990年代，译员才开始随着汉字系统和输入法的成熟大规模使

^① 罗赛塔石碑是帮助解开埃及象形文字的奥秘至为关键的发现。1799年，拿破仑的军队在埃及靠近小城罗赛塔的地方发现了这块石碑。后来该石碑辗转落到了英国人手里，收藏于伦敦的不列颠博物馆。罗赛塔石碑是一块黑色玄武岩石板，其年代可以上溯到公元前196年，刻有古埃及人称颂其托勒密王五世的文字。碑文分别用古埃及的象形文字、古埃及简化通俗文字和希腊文各刻写了一遍。英国物理学家托马斯·杨和法国埃及古文物学者简·弗朗索瓦·商博良，通过对比古埃及文字和他们所能读懂的希腊文，共同译解了埃及象形文字。这一小小的起点，埃及古文物学者终于能够解读古埃及遗存的象形文字史料了。(http://www.rosetta.com/RosettaStone.html)

用计算机处理文字。最初阶段自然是把计算机当作打字机用,但不要小看了这个开端,正是从打字开始,计算机慢慢开始提供给译员越来越多的便捷:电子词典、互联网(尤其是电子邮件),乃至专门的计算机辅助翻译(Computer Aided Translation, CAT)概念和软件的出现、发展和成熟。

可惜,在大多数情况下,计算机只是被译员用来处理翻译手稿的输入、校稿和译稿交付等工作。总体而言,认识到计算机技术对翻译这门古老的手艺所能带来的全方位革命性贡献的译者,实在是少之又少。而且,更糟糕的是,有些认识到计算机对翻译带来巨大变化的人,却往往混淆了机器翻译和计算机辅助翻译的概念,并由此误解而导致错误的判断,产生了计算机辅助翻译“不行”“永远达不到人工翻译”等错误的判断。

毫无疑问,好的翻译,在现阶段而言,完全依赖灵活的、具有高度技巧和创造性的人类思维。然而人类思维若不向高科技寻求帮助,或许无法适应现代社会对我们的生产力提出的新的要求。例如,有统计数字表明,中国的翻译市场总额在 210 亿元人民币左右。(李波,2004)其中大多数的翻译任务是来自于跨国公司,而不是出版部门。跨国公司需要将其产品和服务进行“本地化”,带来了大量的翻译需求。翻译市场客户的转变表明,这一市场现在是资本主导的,而不是智力和文化意识主导的。译者只有学会了如何提高生产力,才能从这一市场充分获益。

翻译工作者和研究人员都应认识到,现代技术能够对翻译活动带来帮助,也应该努力寻求利用现代技术对翻译活动提供帮助。这是因为,首先,翻译从根本上说,是一种技巧或技能,因为“它(翻译)或直接,或间接,调用不同的原则来协助生成产品。”(奈达,2001:272)其次,计算机技术最近的发展,尤其是大型数据库管理系统和互联技术的成熟,加上人类对自身大脑认识的深入,预示着计算机能够在计算机辅助翻译,甚至是计算机翻译(机器翻译)方面,有着美好的前景。既然翻译是一种技能,那么通过合理选择实施这种技能的相应工具,就能起到合理优化工作流程的效果。计算机辅助翻译和机器翻译方面的研究,就是试图改善、增强翻译中工具的作用,甚至对其作出革命性的改进。本书就将逐步探讨并揭示计算机技术对翻译实践带来的影响及其深远的意义。

除了质量控制方面的考虑,翻译效率和生产力越来越成为人们探讨翻译时的热门话题。本书将着力讨论在翻译过程中如何应用计算机系统,说明这些工具和软件如何能提高译者的生产力,并帮助他们保持甚至提高翻译的质量。

探讨计算机辅助翻译的技术,可以将这些技术分为广义和狭义两个大类。广义的 CAT 技术,应包含对各种计算机操作系统和应用软件的整合应用。对于译员和翻译教学和研究人员来说,比较理想的计算机通用操作技能储备,应该包括以下几个方面:

- 熟悉计算机操作系统的基本应用,能安全高效地编辑、存储、备份常见格式的文档。

- 熟悉主流的文字处理软件，比如 MS Word, 金山 WPS, OpenOffice 等，能在多种文件格式间自如转换，能运用相应文字处理软件的一些高级技巧改善工作流程，提高效率。
- 会安装使用重要的电子辞书，比如《金山词霸》、《牛津词典》电子版、微软的 Encarta 百科全书、《大英百科全书》电子版等。
- 高效率使用电子邮件等互联网实用技术。
- 掌握较高级的网络检索技术，会选择恰当的关键词，并使用较为复杂的检索语法规则，尤其是要擅于双语检索。

狭义的 CAT 技术，则专门指为改善翻译流程而开发的专用软件和专门技术。目前 CAT 技术发展的方向已经从早期有些“好高骛远”的“机器翻译”(Machine Translation, 简称 MT), 转向了比较现实可行的，借助语料库等减轻译员工作强度的“翻译记忆”(Translation Memory, 简称 TM) 这一方向。经过了接近 20 年的发展，出现了诸多稳定的 TM 软件，大型软件有 Trados、Déjà Vu、TransStar、SDLX、ForeignDesk、雅信 CAT、华建翻译等，共享或自由软件则有 WordFisher、WordFast、OmegaT 等。

除了专门的 CAT 外，不少语料库检索软件，尤其是支持平行语料检索的软件，也是翻译实践和科研教学人员的利器。

计算机有多种方式参与翻译过程。对于译者而言,计算机绝不仅仅是一台高档的打字机。多种计算机软件,包括文字处理、电子表格、数据库、电子词典,以及针对或是普通用户或是专业译者开发的翻译软件等,都能在翻译过程中占有一席之地,成为译员的好助手。正如计算机技术对有关文字的其他行业已然产生了巨大的影响一样,该技术也已经将翻译实践带进了一个全新的时代。退一步讲,即便是文字处理这样最基本的应用软件,里面也可能隐藏着许多不为普通用户所知的功能,这些功能完全可以改善翻译流程,提高效率(本书 2.3.1“文字处理”一节将对此作详细说明)。

2.1 翻译流程分析

要想判断计算机对于译者究竟有多大的作用,需要对翻译流程进行分析,考察计算机能够在哪些方面整合到这一流程中。

译者的翻译流程可以分作三个阶段:准备阶段,翻译阶段和质量控制阶段。翻译阶段和质量控制阶段往往相互融合在一起,因此我们又可以将翻译过程分解为准备和翻译两大阶段。

在准备阶段,译者的典型活动有:

1. 对翻译的工作量进行评估,并由此决定应采取的翻译对策。
2. 搜集、阅读与翻译任务相关的参考资料。
3. 编订源语词汇表,并进行试译,确定名词的译法。

在翻译阶段,会有以下活动:

1. 书写或输入译文。
2. 查阅词典、百科全书和其他参考资料。
3. 校对(包括修改文字错误,甚至是为了调整风格而重新翻译某些段落的译文)。
4. 制作副本,准备交稿。

奈达(2001:171)甚至提出,专业译者应该学会雇佣助手,通过口授译文来提高翻译效率和质量:

无论何时,只要有可能,译者就应该学习掌握口授译文的技能,由秘书或助手转录为文字,然后再由译者修订译文内容和形式。使用这种口头工作流程,译者会发现,翻译速度加快了,准确度也提高了,因为训练有素的译者在口头翻译的时候往往更能准确把握文体风格。……使用口头工作流程,某些译者可以平均一天处理 25 个页面的内容,尤其是在对翻译内容熟悉的情况下,比如翻译股评或是股东报告等,不过商品介绍等文字内容往往需要更多的思考。

分析过翻译流程中的活动之后,接下来就可以讨论计算机如何能对这些活动起到辅助作用了。

2.2 译者的电子工具

最近十几年来涌现出来了包括电脑在内的许多消费电子工具,其中许多工具能够帮助人们更好地整合信息。此类工具往往能够成为译者的得力助手。这些工具的购买指南充斥了如今的期刊,但几乎没有专门针对文字工作者,尤其是翻译的指南。这里,就结合我实际应用的经验,谈一谈作为译者如何选择这类工具。

2.2.1 选择电脑

选择购买个人电脑,有不少问题需要面对。首先,关于购买台式机还是笔记本,有些人就颇费踌躇。但对于译员来说,此决策相对容易做出。笔译译员往往是在家办公,无须经常出差,所以笔记本电脑的便携性可以无须考虑。排除了这一点,不论是从工作的舒适度,还是机器的总体运行成本讲,都是桌面型的电脑占优势。说到工作的舒适度,计算机行业的人常用一个词,叫“人体工学”。笔记本电脑的键盘和显示器的相对位置关系就决定了它难以获得最佳的人体工学性能。当我们调整笔记本电脑摆放高度,使键盘位置适合打字输入时,其显示器明显偏低,不利于颈椎的健康;而当显示器位置足够高的时候,键盘位置就显得过高,手臂和肩周会感到不适。正因如此,某些品牌的笔记本电脑配有专门的“底座”出售,可以将笔记本架高,并连接上外接键盘,使显示器和键盘的相对位置类似台式机那样,改善工作状态。

从上面的分析可以看出,对于绝大部分时间在家办公的译员来说,桌面型的个人电脑是较佳的选择,或是采取桌面型为主,笔记本电脑为辅的模式。确定了这一点以后,我们再来讨论一下电脑的配置。

芯片(处理器)

如今的个人电脑的芯片,可以说已经演进到了这样一种地步:即使是市面上最“慢”的处理器,应对译员所需使用的各种软件都绰绰有余。为了翻译的目的,我们大可不必去追捧最高速的芯片,只需根据整机的价位,选择适合自己的就行。

显示器

译员主要从事的是文字工作,而且在翻译的时候往往需要开启浏览器、电子工

具书、TM 系统等多个应用软件,因此,显示区域是越大越好。现在市面上流行的 22 寸乃至更大的显示器,应是译员的首选。有条件的情况下,还可以选择配置双显示器,这样可以更明显地扩展桌面的大小,提高工作效率。Windows XP 和 Vista 等操作系统都支持多个显示器。配置双显示器可以采取两种方案:

1. 使用可以同时支持两个显示器的显卡,即所谓的双头显卡。使用这样的显卡通常都支持两种显示模式,一种是“克隆模式”,即让两台显示器显示相同的画面;另一种是“桌面扩展模式”,即显示区域是两个显示器各自显示区域的和,用户可分别调节各显示器的分辨率、刷新率等参数。

2. 使用两块独立的显卡,每个显卡单独控制一个显示器。这种方案的双显系统一般只支持桌面扩展模式。

在专业的电脑用户中,许多都主张配置双显示系统。他们中有的人认为双屏显示比单一显示系统更能提高工作效率,有的更是认为双显示器系统比花同样甚至更多价钱升级单一显示系统更能彻底地改变使用电脑的方式。有了两个显示屏,译员可以有更多的方式观察所运行的程序和打开的窗口。比如,译员可以在一个显示屏上打开电子工具书和浏览器的多个窗口,用于检索术语,而在另一个显示屏上打开 TM 系统,进行翻译;或者,在需要校对译稿的时候,把两个版本的译稿分别在两个显示屏中打开,进行对比修订。

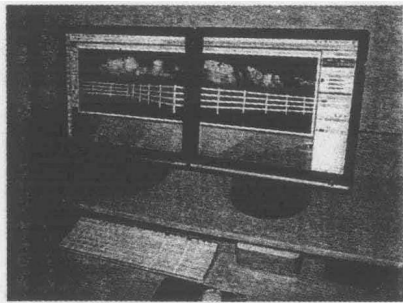


图 2-1 使用双显示器电脑系统

选择一流键盘和鼠标

一般情况下,廉价电脑系统所配的键盘和鼠标的舒适度都不好。从事“笔译”的译员每天都有大量的时间需要操作键盘,舒适度不佳的键盘容易引发 RSI,英文全名叫 Repetitive Strain Injury,即“重复性压迫损伤”。它是由于从事重复性活动或不良姿势而造成的对腱、神经、肌肉和其它软组织的损伤。需要注意的是,一些优秀的电脑外设品牌厂商所生产的键盘(如“罗技”、“微软”等)都宣称其产品能够有效降低 RSI 的发病几率,但也警告用户,应注意劳逸结合,不可以长时间进行同样的重复性动作(如打字、点击鼠标)。